



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Lễ Chúa Ba Ngôi - Năm A Ngày 4 - 6 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI - THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm - 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### CÓ HIỂU ĐƯỢC MẦU NHIỆM THIÊN CHÚA BA NGÔI KHÔNG?

Để diễn tả những bí nhiệm ở trong mỗi một con người, ông bà ta thường hay nói: *“Sông sâu còn có kẻ dò, mấy ai lầy thước mà đo lòng người.”* Hoặc là *“Sông sâu còn có kẻ dò, lòng người nham hiểm ai đo cho tường?”* Thật vậy! Mỗi một con người là một vực thẳm không dò, là một huyền nhiệm mà không ai có thể nào hiểu thấu được.

Nếu giữa những con người bằng xương bằng thịt, đang sống sờ sờ ngay trước mắt mà chúng mình còn không thể hiểu được nhau, thì liệu ta có thể hiểu về mầu nhiệm Chúa Ba Ngôi mà Giáo Hội long trọng mừng kính vào Chúa Nhật hôm nay không? Chắc chắn là không, bởi vì *đời sống nội tại của Ba Ngôi chí thánh là một mầu nhiệm mà lý trí thuần túy của con người không thể nào đạt đến được (GLTYGHCG # 45)*. Thật vậy, bạn và tôi cùng với hơn 7 tỉ người trên thế giới này chỉ là loài thụ tạo, bị giới hạn về mọi mặt, còn Thiên Chúa Ngài là Đấng Sáng Tạo và là Đấng vô cùng vô hạn, cho dù người ta có khôn ngoan, thông minh hay tài giỏi mấy đi chăng nữa, thì cũng không bao giờ, và sẽ không thể nào hiểu thấu được về mầu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi, *“Trời cao hơn đất chừng nào thì đường lối của Ta cũng cao hơn đường lối các người, và tư tưởng của Ta cũng cao hơn tư tưởng các người chừng ấy” (Is 55:9)*. Loài thụ tạo mà đòi hiểu thấu Đấng sáng tạo, loài hữu hạn mà đòi biết hết mọi sự về Đấng vô hạn thì thật là vô lý, nếu không muốn nói là ngớ ngẩn, bạn đồng ý không?

Giỏi lắm thì, theo thánh Augustine, con người ta chỉ có thể *mon men tới* mầu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi mà thôi! Chứ không ai có thể nào đi vào sâu trong mầu nhiệm cao trọng này được. Thế nhưng, để có thể *mon men tới mầu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi*, thánh nhân nói, thì người ta *cần phải có một tâm hồn đạo đức, trong sạch, đầy ơn Chúa và phải có một tâm lòng khiêm hạ*.

Bạn có muốn mon men tới mầu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi không? Nếu muốn thì bạn và tôi hãy cố gắng làm mọi cách và cố gắng để:

**CÓ ĐƯỢC MỘT TÂM HỒN ĐẠO ĐỨC:** Tức là phải sống đạo và làm cho đức tin của mình được vững vàng, phát triển và lớn mạnh hơn bằng cách:

- Siêng năng tham dự thánh lễ, Châu Thánh Thể, và thường xuyên lãnh nhận bí tích Giải Tội.
- Siêng năng đọc Kinh Thánh, cầu nguyện trong mọi hoàn cảnh, ở mọi nơi, mọi lúc...
- Rộng rãi, quảng đại trong việc bố thí, làm việc bác ái, giúp đỡ cho những người kém may mắn hơn ta.

**CÓ MỘT TÂM HỒN TRONG SẠCH, ĐẦY ON CHÚA:** Tức là linh hồn và thân xác của chúng mình phải ở trong tình trạng trong sáng và sạch sẽ, muốn được như vậy thì bạn và tôi:

- Phải cố gắng cầu nguyện liên li, xin Chúa ban ơn giúp sức để ta tránh xa những cám dỗ của những thú vui xác thịt, bằng cách gìn giữ đôi mắt, gìn giữ cũng như tôn trọng thân xác của mình cũng như của người khác...

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Đừng xem những hình ảnh dâm ô trên internet, hay trong sách báo, hay trong phim ảnh, cũng đừng ngược đãi, hay làm tổn thương đến thân xác của người khác...

**CÓ MỘT TÂM HỒN KHIÊM NHU:** Bằng cách tự nhủ mỗi ngày rằng:

- Tôi chỉ là một thụ tạo thấp hèn và rất nhiều giới hạn. Thân phận tôi chỉ là tro bụi, bọt bèo, chỉ như một bông hoa sớm nở chiều tàn, chẳng có gì là bền vững, chẳng tồn tại lâu được, vì *“Ở dưới bầu trời này, mọi sự đều có lúc, mọi việc đều có thời” (Gv 3:1)*
- Tôi có được sự sống, có trí khôn ngoan, có tiền của, có nhà cửa, có bằng cấp, có xe cộ, có tiền bạc rủng rinh trong nhà băng...thì cũng đều là nhờ bởi ơn Chúa ban mà thôi chứ tự bản thân tôi chẳng có chi cả!

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi luôn có một tâm hồn đạo đức, trong sạch, đầy ơn Chúa, sống khiêm tốn, yêu thương tha nhân, quảng đại và rộng rãi giúp đỡ cho những anh chị em nghèo khổ, kém may mắn hơn chúng mình, để nhờ vậy, mà nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi sẽ càng ngày càng được mạc khải rõ nét hơn cho chính chúng mình và cho những người xung quanh.

Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi, Chúa Cha Chúa Con và Chúa Thánh Thần, qua lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, chúc lành, ban bình an, và cầu chúc bạn cùng những người thân yêu của bạn luôn sống trong ơn nghĩa của Chúa.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

#### 241. Trung tâm của thời gian Phụng vụ là gì ?

Trung tâm của thời gian Phụng vụ là ngày Chúa Nhật, nền tảng và cốt lõi của cả năm Phụng vụ. Năm Phụng vụ có chóp đỉnh là lễ Phục sinh, ngày “lễ của các ngày lễ.”

#### 242. Ý nghĩa của năm Phụng vụ là gì ?

Trong năm Phụng vụ, Hội thánh cử hành toàn thể Mầu nhiệm Đức Kitô, từ lúc Người nhập thể cho đến ngày Người lại đến trong vinh quang. Trong một số ngày, Hội thánh tôn kính Đức Trinh Nữ Maria diễm phúc, Mẹ Thiên Chúa, với một lòng triu mến đặc biệt; Hội thánh cũng kính nhớ các thánh là những người đã sống cho Đức Kitô, đã chịu đau khổ với Người và hiện đang ở với Người trong vinh quang.

### WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

#### 241. What is the center of the liturgical season?

The center of the liturgical season is Sunday which is the foundation and kernel of the entire liturgical year and has its culmination in the annual celebration of Easter, the feast of feasts.

#### 242. What is the function of the liturgical year?

In the liturgical year the Church celebrates the whole mystery of Christ from his Incarnation to his return in glory. On set days the Church venerates with special love the Blessed Virgin Mary, the Mother of God. The Church also keeps the memorials of saints who lived for Christ, who suffered with him, and who live with him in glory.



To express the mysteries that exist in every human being, our grandparents often say: “*Sông sâu còn có kẻ dò, mấy ai lấy thước mà đo lòng người*” which means, “*Even deep rivers can be detected, but there is no way that we can use the ruler to measure the depth of human hearts.*” Or “*Sông sâu còn có kẻ dò, lòng người nham hiểm ai đo cho tường?*” which means, “*Even deep rivers can be detected, but there is no way we can compute the sinister heart.*” Yes indeed! Every human being is a fathomless mystery that no one can fully grasp.

If we human beings, created with intellects and hearts, living with one another in such close proximity, cannot understand one another, how can we expect to use our limited reason to understand the mystery of the Holy Trinity that the Church solemnly celebrated on this Sunday? Absolutely not, because *God has left some traces of his Trinitarian being in creation and in the Old Testament (Compendium of the Catechism of the Catholic Church #45)*. In reality, both you and I, along with more than 7 billion people in this world are merely human creatures, are limited in all respects; nevertheless, God is the Creator and Infinite. No matter how intelligent, smart or competent a person is, they can never and will ever fathom the mystery of the Holy Trinity, “*For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, my thoughts higher than your thoughts*” (Is 55:9) It is relatively gibberish if not to say absurd for a human creature seeking to understand the Creator fully, how can a finite brain comprehend the Infinite, don't you think it's inane and mindless?

According to St. Augustine, to the best of human knowledge, humans are only able to *draw close to* the Mystery of the Holy Trinity gradually! No one is capable of dwelling deep into this great mystery. However, to be able to *progressively close to the Mystery of the Trinity*, St. Augustine advised us that we need *to be pious, pure of heart, full of grace, and we must have a humble heart.*

Do you want to draw close to *the Mystery of the Holy Trinity*? If you so desire, then we must strive our best to do the following:

**TO HAVE A PIOUS HEART:** That is, to live a life of faith and grow stronger in our faith by:

- Attentively attending Mass, Eucharistic Adoration, and frequently receiving the Sacrament of Reconciliation.
- Diligently reading the Bible, praying unceasingly, and in all circumstances of life...
- Generous and munificent in giving, doing charity, assisting those less fortunate than us.

**TO HAVE A PURE HEART, FULL OF GOD'S GRACE:** That is, our soul and body must be in state of purity and cleanliness, to attain such we must:

- We must pray without ceasing, that God will give us strength to avoid the temptations to pleasures of the flesh, by shielding our eyes, respecting our bodies and those of others as well...
- Do not watch impure movies on the internet, videos, or read trashy newspapers, do not emotionally or physically abuse others...

**TO HAVE A HUMBLE HEART:** by reminding ourselves daily that:

- We are only lowly and imperfect creatures, just like flowers which blossom in the morning and wither in the evening, not feasible and will not last long, thus “*There is an appointed time for everything, and a time for every affair under the heavens*” (Ecc 3:1)
- God made me, gave me life, all that I possess, such as wisdom, treasure, house, degree, car, money in the bank...has come from the generous heart of God, for I myself am nothing, have nothing, own nothing!

Let us pray for one another so that we can attain a pious, pure, loving, and humble heart, always putting others before us, never ostentatious, pretentious, or arrogant, so that the Mystery of the Most Holy Trinity will be revealed to us and made visible to those around us.

May the Holy Trinity, God the Father, God the Son and God the Holy Spirit, through the intercession of Blessed Mother Mary, bless you and grant you peace. May you and your loved ones always live in the grace of God.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. LỄ RA TRƯỜNG VÀ BẾ GIẢNG:** Thánh Lễ Tạ Ôn, Ra trường và Bế Giảng Niên Học 2022- 2023 được tổ chức vào Chúa Nhật ngày 4 tháng 6, Thánh lễ lúc 11 giờ sáng. Các em học sinh lớp 12 Giáo lý và Việt ngữ có mặt tại Nhà nguyện lúc 9 giờ sáng để chuẩn bị trang phục ra trường và tập nghi thức. Kính mời quý phụ huynh đưa các em học sinh đến tham dự. Trường học bắt đầu nghỉ hè từ ngày hôm nay. Kính chúc quý Phụ huynh và các em Học sinh một Mùa hè tràn đầy niềm vui và bình an trong bàn quan phòng của Chúa và Mẹ Maria.

## 2. Ban Bầu Cử HDGX Nhiệm Kỳ 2023-2027:

Kính gửi quý giáo dân, Ủy ban bầu cử xin gửi đến quý giáo dân:

- Bầu Cử Ban Chấp Hành Hội Đồng Giáo Xứ vào ngày 4 tháng 6 năm 2023 từ 7AM tới 6:30PM
- Phiếu bầu cử tri đã gửi ra, nếu gia đình nào chưa nhận sau ngày 18 tháng 5 năm 2023, xin liên lạc Ủy Ban Bầu Cử Chúa Nhật hằng tuần từ 10:00 AM đến 11:00 AM và từ 12:00 PM đến 1:00 PM
- Tham khảo các tin tức của hai liên danh như sau:
  - **Liên danh 1:** <https://lavang.us/bau-cu/lien-danh1.php>
  - **Liên danh 2:** <https://lavang.us/bau-cu/lien-danh2.php>

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban cho Giáo Xứ chúng ta có được những người con biết hăng hái và hy sinh phục vụ giáo xứ qua công tác cao cả này

**3. Chương trình trại hè 2023 dành cho các em học sinh trường Việt Ngữ-Giáo Lý:** Từ lớp 8 đến lớp 12 sẽ diễn ra từ thứ sáu (ngày 7 tháng 7) đến Chúa Nhật (ngày 9 tháng 7) tại camp Magruder (Tillamook, Oregon). Nhóm giới trẻ sẽ gửi đơn và nhận đơn ghi danh sau lễ 9 giờ và 11 giờ mỗi ngày Chúa Nhật trước văn phòng giáo xứ. Kính mong quý phụ huynh động viên các em tham gia.

**4. Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ sẽ tổ chức Đại Hội Đức Mẹ Lavang - kỳ thứ 45 - kỷ niệm 48 năm ly hương - với chủ đề “GA 2, 5 Người bảo gì, các anh cứ việc làm theo”. Đại hội sẽ được tổ chức trong ba ngày - thứ sáu 30-6, thứ bảy 1-7, và Chúa Nhật 2-7 với sự chủ tọa của ĐTGGM Sample, ĐPGM Smith, và ĐCTGM Vlazny cùng phần giảng thuyết của cha Nguyễn Khắc Hy - DCCT và cha Nguyễn Minh Viện - dòng Donbosco. Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ đến tham dự.

**5. Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ đã mở sổ vàng giúp Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để cho việc tổ chức Đại Hội năm nay được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**6. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Daniel Hon Ly, con ông Samuel Lee và bà Kristy, hiện đang sống tại thành phố Tigard, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Ngọc Annie, con ông Trần Ngọc Hương và bà Trần Thị Sen hiện đang sống tại thành phố Beaverton, Oregon.

2. Anh Phêrô Nguyễn Thiên Ân Louis, con ông Nguyễn Văn Nghĩa và bà Nguyễn Lan Jenny, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Hồ Jenny, con ông Hồ Thanh Đông và bà Trần Thị Bích Vân, hiện đang sống tại thành phố Beaverton, Oregon.

3. Anh Simon Bùi Quang Vinh, con ông Simon Bùi Đức Châu và bà Maria Bùi Thị Thúy Lệ, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Tạ Thúy Ánh Hồng, con ông Phaolô Tạ Viết Kháng và bà Anna Trần Thị Thanh, hiện thuộc Giáo Xứ Phaolô, Phan Thiết, Việt Nam.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

### Hỏi 341

Xin cho con hỏi: ngày nào con cũng đọc Kinh Thánh nhưng con chưa có cách nào để Kinh Thánh đi vào cuộc sống hằng ngày của con. Xin chỉ cho con cách để nhớ và sống Lời Chúa? Con xin cảm ơn cha.

L.T.



**Đáp:**

Hoan hô thiện chí của ông (anh) đã chịu khó chăm chỉ đọc Kinh Thánh hàng ngày. Thánh Kinh là một kế hoạch mà Thiên Chúa muốn mạc khải chính mình cho ta. Tiếp xúc với Thánh Kinh chính là sự tiếp xúc với Thiên Chúa là Đấng yêu ta và muốn được đối thoại với ta. Vậy để việc đọc Thánh Kinh được ích lợi chúng ta cần phải lưu ý mấy điểm sau:

**Cầu nguyện:** việc đầu tiên là phải cầu nguyện. Ta phải mở lòng, mở trí đối với Thiên Chúa. Đọc Thánh Kinh là cơ hội để nghe Chúa, Đấng yêu thương ta, nói với ta. Mở Thánh Kinh ra ta phải cầu xin Chúa Thánh Thần hướng dẫn để ta có thể hiểu đúng những lời Chúa muốn nói.

Suy nguyện: Để giúp ta suy nguyện dễ hơn, ta có thể hỏi mình 4 câu hỏi sau:

1. Đoạn Thánh Kinh tôi vừa đọc nói gì? Đọc chậm và suy nghĩ, dùng trí tưởng tượng để hình thành một bức

tranh về câu truyện hay biến cố mà đoạn Thánh Kinh trình bày cho ta.

2. Đoạn Thánh Kinh ấy có nghĩa gì? Có thể đọc thêm các chú thích và các sách dẫn giải Thánh Kinh để biết rõ hơn ý nghĩa của đoạn Thánh Kinh ta vừa đọc.

3. Đoạn Thánh Kinh ấy có nghĩa gì đối với tôi? Thánh Kinh không phải là chuyện quá khứ nhưng phải là truyện hiện tại Chúa đối thoại với tôi hôm nay. Vậy đoạn Thánh Kinh này áp dụng vào cuộc sống của tôi thế nào?

4. Tôi phải làm gì sau khi đọc đoạn Thánh Kinh này? Cố gắng để khám phá ra sự thách đố mà Chúa muốn chúng ta phải đối diện khi lắng nghe Lời của Ngài. Biết ý Chúa mà thôi chưa đủ, còn phải chấp hành ý đó mới thực sự nghe theo Chúa.

LỄ CHÚA NHẬT		NIÊN NIỆM		TỔNG CỘNG			
\$15,468.00		\$3,614.00		\$19,082.00			
LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 4 - 6	Thứ Hai 5 - 6	Thứ Ba 6 - 6	Thứ Tư 7 - 6	Thứ Năm 8 - 6	Thứ Sáu 9 - 6	Thứ Bảy 10 - 6	Chúa Nhật 11 - 6
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Lễ Chúa Ba Ngôi</b>	Thánh Boniface, Gmtd	Thánh Norbert, Gm		Hội Bảo Trợ Ơn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Lễ Minh Máu Thánh Chúa</b>
GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 6							
07/06/1982 Nguyen Van Huong 01/06/1985 Nguyen Quyen 11/06/1998 Louhang Tcha 23/06/1988 Dinh Tat Thang 22/06/1992 Nguyen Thi Ai 04/06/1994 Bui Thi Rang 26/06/2000 Ngo Thi Yen 29/06/2000 Hoang cong Kham 03/06/2001 Phêrô Trương Uyên Triệu 04/06/2001 Trần Văn Luân 16/06/2001 Jos Phạm Bá Thiện 28/06/2001 Maria Bui Thi Tu 10/06/2003 Anton Ninh Ngọc Khánh Quỳnh 27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy 30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen 05/06/2004 Đominicô Ng. Văn Khánh 09/06/2004 Nguyễn Chế Tất 18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn 15/06/2006 Đominicô Đinh Ngọc Thành				09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien 10/06/2010 Maria Lê Thị Quý 10/06/2010 Hà Duy Tường 08/06/2015 Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô) 24/06/2015 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc 25/06/2015 Alfonso Phạm Trung Sơn 06/06/2016 Phaolô Nguyễn Đức Thanh 21/06/2017 Phêrô Nguyễn Gia Đông 15/06/2018 Anton Nguyễn Văn Thọ 02/06/2020 Stephanô Nguyễn Văn Thành 22/06/2020 Maria Vũ Thị Huệ (Bà Ngợi) 18/06/2021 Anna Trần Thị Phúc 22/06/2021 Andre Phạm Quang An 29/06/2021 Phanxicô Tạ Phú Thịnh 02/06/2022 Teresa Trương Thị Hồng Vân 06/06/2022 Phaolô Nguyễn Bá Thức 15/06/2022 Đaminh Đinh Văn Thanh 17/06/2022 Giuse Nguyễn Văn Thế 18/06/2022 Luca Lê Văn Chức			



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**

**BENSON BUI**

Licensed Realtor  
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp  
Uy Tín

**503-593-0211®**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



**real**  
Brokered by: Real Broker

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

- Car Accident ? \* Tai nạn xe cộ ?
  - Chiropractic – Massage – Accupuncture
  - Máy móc tối tân – Kỹ thuật số hiện đại
  - Kinh nghiệm- Tân tâm-Nhiệt tình-Uy tín
- Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
Nhưng đừng để đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó xảy ra.

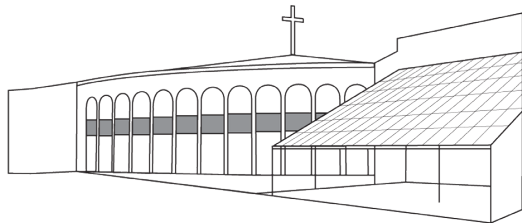
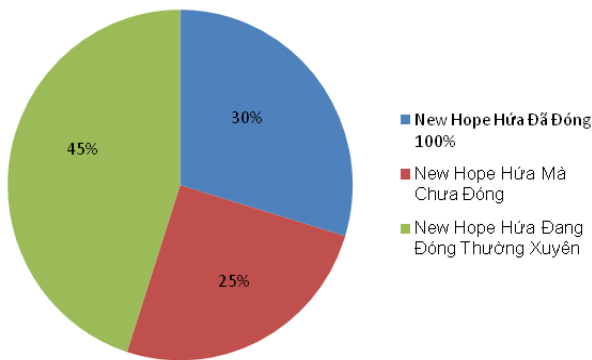
**Hãy gọi ( 503 ) 801 – 8888**

Đề được giúp đỡ nhiệt tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân"  
Salem – NE Portland – SE Portland  
**" Chúc Bình An "**



Bác Sĩ  
**ANTHONY PHẠM, DC**

## "THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



Quảng Cáo  
Tại Đây

**ADVERTISE  
WITH US**



**NHÀ CHO MUỐN**

NE 136th and Glisan St.  
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ  
2 1/2 phòng tắm  
Sàn gỗ và thảm mới thay.  
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

**971-678-0056**

**MORE REALTY**

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**

REALTOR®  
(503) 501-9985

NHANH NHEN- TẬN TÂM - UY TÍN  
NhaOregon.com  
NewHomesOR.com



## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...







# GOLDEN DAWN CLINIC

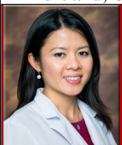
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**  
(Bên cạnh Lee Sandwich)

## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503 - 206 - 8863**



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



## TRƯƠNG TUẤN

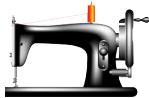
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

### We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



### Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com **1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

**322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220**  
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT



**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503) 658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRÚ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503) 252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
—VIETNAMESE KITCHEN—  
13140 SE 172nd Ave. Suite 132  
Damascus, OR 97089  
**(503) 427-0188**  
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](https://phobar.us)  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

**"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"**  
Mở cửa: **10:00AM - 9:00PM Daily**

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell: **503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHIỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

WA Office: 2382 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662  
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?  
XIN GỌI : **503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ